



## Porozumienie o współpracy

*pomiędzy*

**Politechniką Gdańską,  
Rzeczpospolita Polska**

a

**Narodowy Uniwersytet Lotniczy,  
Ukraina**

Politechnika Gdańska, Gdańsk, Polska, zwana dalej „Gdańsk Tech” oraz Narodowy Uniwersytet Lotniczy zwany dalej NAU zgadzają się na zawarcie niniejszego Porozumienia o współpracy (zwane dalej „Porozumieniem”) w celu promowania współpracy międzynarodowej w szkolnictwie wyższej edukacji, badaniach i innowacjach.

### I. CEL POROZUMIENIA

Obie strony zgadzają się nawiązywać i wspierać wzajemnie korzystne relacje naukowe, technologiczne, edukacyjne i inne, które mogą obejmować następujące rodzaje działalności:

- A. Programy wymiany studenckiej i studiów za granicą;
- B. Opracowanie wspólnych programów studiów;

## Memorandum of understanding and cooperation

*between*

**Gdańsk University of Technology,  
Poland**

and

**National Aviation University,  
Ukraine**

Gdańsk University of Technology, Gdańsk, Poland, hereinafter referred to as "Gdańsk Tech" and, National Aviation University hereinafter referred to as NAU agree to establish this Memorandum of Understanding and Cooperation (the "MOU") in order to promote international cooperation in higher education, research and innovation.

### PURPOSE OF MOU

Both parties agree to establish and encourage mutually beneficial scientific, technological, educational and other relations which may entail the following types of activities:

- A. Student exchange and study abroad programs;
- B. Establishment of joint degree programs;



## Меморандум про порозуміння і співпрацю

між

**Гданським Технологічним Університетом,  
Польща**

та

**Національним Авіаційним Університетом,  
Україна**

Гданський технологічний університет, Гданськ, Польща, надалі іменований «Gdańsk Tech», та Національним авіаційним університетом, Україна, надалі НАУ, погоджуються укласти цей Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю з метою сприяння міжнародній співпраці у сфері вищої освіти, досліджень та інновацій.

### I. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

Обидві сторони погоджуються встановлювати та заохочувати взаємовигідні наукові, технологічні, освітні та інші відносини, які можуть передбачати такі види діяльності:

- A. Програми студентського обміну та навчання за кордоном;
- B. Створення програм спільного навчання;

- C. Wymiana pracowników akademickich w celach badawczych, dydaktycznych i prezentacji kursów specjalistycznych z ich obszarów specjalizacji;
- D. Tworzenie wspólnych programów badawczych;
- E. Współpracę w zakresie działań edukacyjnych lub pomocy gospodarczej finansowanych przez strony trzecie;
- F. Wymianę studentów studiów podyplomowych w zakresie konkretnych projektów badawczych lub kierunków o interesującym i ważnym znaczeniu;
- G. Wymiana literatury naukowej i edukacyjnej opracowanej przez jedną lub obie strony, a także wymianę materiałów dotyczących najbardziej istotnych i aktualnych badań prowadzonych przez badaczy zarówno z NAU, jak i Gdańsk Tech;
- H. Organizacja konferencji, seminariów i sympozjów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania instytucji.

## II UMOWY SZCZEGÓŁOWE POROZUMIENIA

Niniejsze Porozumienie ma na celu ułatwienie rozwoju wzajemnie korzystnych wymian/programów oraz promowanie relacji badawczych i edukacyjnych i nie powinno być uważane za tworzące relacje prawne i finansowe pomiędzy stronami.

Zanim którekolwiek z działań wymienionych powyżej w Części I będzie mogło zostać zrealizowane, obie strony negocjują szczegóły i rozwiązują związane z nimi kwestie oraz zawierają umowę dotyczącą tego działania („Umowy szczegółowe porozumienia”). Okres obowiązywania takiej umowy szczegółowej dla

- C. Exchange of academic staff members for the purpose of research, teaching and the presentation of special courses in their fields of specialization;
- D. Establishment of joint research programs;
- E. Collaboration on third party funded educational or economic assistance activities;
- F. Exchange of postgraduate students in respect of specific research projects or courses of interest and importance;
- G. Exchange of scientific and educational literature produced by either or both of the parties, as well as the exchange of materials on the most relevant and topical research by researchers at both NAU and Gdańsk Tech;
- H. Organization of conferences, seminars and symposia of mutual interest to the institutions.

## II PROGRAM SPECIFIC AGREEMENTS

This MOU is designed to facilitate development of mutually beneficial exchanges/programs and to promote research and educational relationships, and should not be deemed to create legal and financial relationships between the parties.

Before any of the activities reference above in Section I may be implemented, both parties shall negotiate details and resolve the issues involved therewith and enter into an agreement pertaining to that activity (“Program Specific Agreement”). The term of such Program Specific Agreement shall not extend beyond five years in length. Each such

- C. Обмін викладачами з метою дослідження, викладання та презентації спеціальних курсів у галузях їх спеціалізації;
- D. Створення спільних дослідницьких програм;
- E. Співпраця з освітньою чи економічною діяльністю, що фінансується третьою стороною;
- F. Обмін аспірантами щодо конкретних дослідницьких проектів або курсів, що представляють інтерес і важливість;
- G. Обмін науковою та освітньою літературою, створеною однією або обома сторонами, а також обмін матеріалами щодо найбільш актуальних та актуальних досліджень дослідників обох НАУ та Gdańsk Tech;
- H. Організація конференцій, семінарів і симпозіумів, що становлять взаємний інтерес для установ.

## II. ОСОБЛИВИ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум розроблено для сприяння розвитку взаємовигідних обмінів/програм і сприяння науково-дослідницьким та освітнім відносинам, і його не слід вважати таким, що створює юридичні та фінансові відносини між сторонами.

Перш ніж реалізувати будь-який із зазначених вище заходів у Розділі I, обидві сторони повинні узгодити деталі та вирішити пов'язані з цим питання та укласти угоду, що стосується цієї діяльності («Програмна угода»). Термін дії такої Спеціальної Програмної Угоди не повинен перевищувати п'яти років. Кожна

programu nie przekracza pięciu lat. Każde takie Umowy Szczegółowe Porozumienia będą uzależniona od dostępności wszelkich zasobów wymaganych do działania; z zastrzeżeniem jednak, że w przypadku określenia zobowiązań finansowych okres obowiązywania takich umów nie może przekraczać roku.

### III FINANSOWANIE

Strony zgadzają się, że każde działanie podjęte na mocy niniejszego Porozumienia będzie uzależnione od dostępności funduszy, a ustalenia finansowe dotyczące każdego działania będą negocjowane przed zawarciem powiązanej z nim umowy szczegółowej dla programu. Strony zgadzają się, że dołożą uzasadnionych wysiłków w celu znalezienia odpowiednich zasobów finansowych na działania i wymiany/programy podejmowane na mocy niniejszego protokołu ustaleń.

### IV TERMINY

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie po podpisaniu przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres pięciu (5) lat, chyba że zostanie rozwiązane przez którąkolwiek ze stron w drodze pisemnego powiadomienia co najmniej 90 dni przed określoną datą rozwiązania, pod warunkiem jednak, że wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na działania już trwające na mocy Umów Szczegółowych Porozumienia, które będą kontynuowane do czasu zawarcia przez strony zgodnie z warunkami takich Umów Szczegółowych Porozumienia lub w inny sposób uzgodniony przez strony na piśmie. Obie instytucje zgadzają się dokonywać okresowych przeglądów niniejszego

Program Specific Agreement shall be subject to the availability of any resources required for the activity; provided, however, in the event financial commitments are stated, the term of such agreements may not extend beyond one year in length.

### III FUNDING

The parties agree that each activity undertaken pursuant to this MOU shall be dependent on the availability of funds, and financial arrangements for each activity shall be negotiated prior to entering into a Program Specific Agreement related thereto. The parties agree that they shall use reasonable efforts to find adequate financial resources for the activities and exchanges/programs undertaken pursuant to this MOU.

### IV TERMS

This MOU shall become effective upon signature by both parties and shall continue for a period of five (5) years unless terminated by either party by giving written notice at least 90 days in advance of the stated termination date, provided, however, that termination of this MOU shall not affect activities already in progress pursuant to Program Specific Agreements, which shall continue until concluded by the parties in accordance with the terms of such Program Specific Agreements or as otherwise agreed to by the parties in writing. Both institutions agree to review this MOU periodically

така Програмна угода залежить від наявності будь-яких ресурсів, необхідних для діяльності; однак, якщо вказано фінансові зобов'язання, термін дії таких угод не може перевищувати одного року.

### III ФІНАНСУВАННЯ

Сторони погоджуються, що кожен захід, здійснюваний відповідно до цього Меморандуму, залежить від наявності коштів, а фінансові домовленості для кожного заходу повинні бути узгоджені до укладення угоди щодо Спеціальної програми. Сторони погоджуються, що вони докладуть розумних зусиль для пошуку відповідних фінансових ресурсів для діяльності та обмінів/програм, які проводяться відповідно до цього Меморандуму.

### IV ТЕРМІНИ

Цей Меморандум набуває чинності після підписання обома сторонами та діє протягом п'яти (5) років, якщо жодна зі сторін не розірве його шляхом письмового повідомлення принаймні за 90 днів до зазначеної дати розірвання, однак, за умови, що припинення цього Меморандуму не впливає на діяльність, яка вже виконується відповідно до Спеціальних програмних угод, яка триватиме до укладення сторонами відповідно до умов таких Спеціальних програмних угод або іншої письмової домовленості сторін. Обидві установи погоджуються періодично переглядати цей Меморандум, щоб оцінити

protokołu ustaleń w celu oceny postępów w osiągnięciu wzajemnej współpracy.

## V KOORDYNOWANIE

Każda ze stron wyznaczy osobę, która będzie pełniła funkcję łącznika w relacjach ustanowionych przez niniejsze Porozumienie.

Yurii Tsybrii, dr inż., adiunkt, z Politechniki Gdańskiej, [yurii.tsybrii@pg.edu.pl](mailto:yurii.tsybrii@pg.edu.pl)

Iryna Zarubinska, Dr. hab, prof. z Narodowego Uniwersytetu Lotniczego, [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

## VI RÓWNE MOŻLIWOŚCI

Obie strony popierają politykę równych możliwości i nie będą dyskryminować ze względu na rasę, kolor skóry, płeć, wiek, pochodzenie etniczne, religię, pochodzenie narodowe lub niepełnosprawność.

## VII CAŁKOWITE POROZUMIENIE

Niniejszy dokument stanowi całkowite porozumienie pomiędzy stronami i wszelkie wcześniejsze dyskusje, umowy i porozumienia pomiędzy stronami, ustne lub pisemne, zostają zastąpione niniejszym Porozumieniem. Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione jedynie w drodze pisemnego instrumentu podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli obu stron.

to evaluate the progress made in achieving mutual cooperation.

## V LIAISONS

Each party shall designate a person or officer to serve as liaison for the relationship established by this MOU.

Yurii Tsybrii, Ph.D., assistant professor, from Gdańsk University of Technology, [yurii.tsybrii@pg.edu.pl](mailto:yurii.tsybrii@pg.edu.pl)

Iryna Zarubinska, D.Sc., prof. from the National Aviation University, [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

## VI EQUAL OPPORTUNITY

Both parties subscribe to a policy of equal opportunity and will not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability.

## VII ENTIRE AGREEMENT

This document constitutes the entire agreement between the parties and all prior discussions, agreements and understandings between the parties, whether verbal or in writing, is superseded by this MOU. This MOU may be amended only by means of a written instrument signed by authorized representatives of both parties.

прогрес, досягнутий у досягненні взаємної співпраці.

## V ЛІЦЕНЗУВАННЯ

Кожна сторона повинна призначити особу або посадову особу, яка буде служити зв'язком у відносинах, встановлених цим Меморандумом.

Від Гданського Технологічного Університету Юрій Цибрій, к.т.н., [yurii.tsybrii@pg.edu.pl](mailto:yurii.tsybrii@pg.edu.pl)

Від Національного авіаційного університету Ірина Зарубінська, д.п.н., професор, [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

## VI РІВНІ МОЖЛИВОСТІ

Обидві сторони дотримуються політики рівних можливостей і не дискримінують за ознаками раси, кольору шкіри, статі, віку, етнічного походження, релігії, національного походження чи інвалідності.

## VII ГЕНЕРАЛЬНА ДОМОВЛЕНІСТЬ

Цей документ є повною згодою між сторонами, і всі попередні обговорення, угоди та домовленості між сторонами, усні чи письмові, замінюються цим Меморандумом. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни лише за допомогою письмового документа, підписаного уповноваженими представниками обох сторін.

**DLATEGO** strony niniejszym Porozumieniem wyrażają zgodę na warunki zawarte w niniejszym Porozumienie, podpisując się w poniższych polach.

**WHEREFORE** the parties to this agreement signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in the spaces below.

**ТАКИМ ЧИНОМ** сторони цього Меморандуму підтверджують свою згоду з положеннями та умовами, що містяться в ній, підписавшись у наведених нижче місцях

**Narodowy Uniwersytet Lotniczy**

**National Aviation University**

**Національний Авіаційний Університет**

Data

Date

Дата



Acting Rektor,  
**Kseniia Semenova**



Acting Rektor,  
**Kseniia Semenova**



Виконувач обов'язки ректора,  
**Ксенія Семенова**

**Politechnika Gdańska**

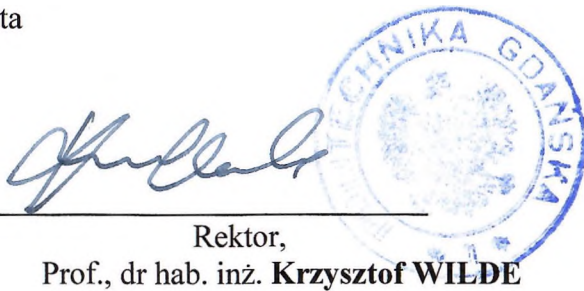
**Gdańsk University of Technology**

**Гданський технологічний університет**

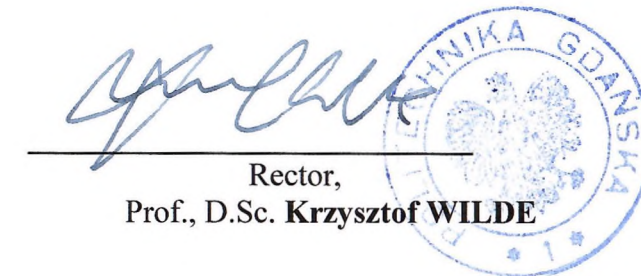
Data

Date

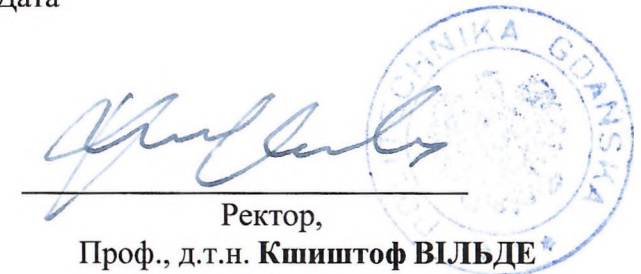
Дата



Rektor,  
Prof., dr hab. inż. **Krzysztof WILDE**



Rektor,  
Prof., D.Sc. **Krzysztof WILDE**



Ректор,  
Проф., д.т.н. **Кшиштоф ВІЛЬДЕ**

Аксептує  
Майстер

Head of the  
International Relations Office

Anna Modrzejewska, M.A.